

EVERYDAY ENGLISH SNACK CLASSIC PROSE

每天读点英文

经典散文 全集

马钟元◎主编

典藏英文全集 365天享受阅读

★★★★★
精华版

精华选文

精选经典的文章

· 中英对照 ·

便携开本

掌心大小的尺寸

· 随时阅读 ·

超值版本

更加贴心的升级

· 值得拥有 ·

全新呈现

清新唯美的设计

· 便于阅读 ·

让这些或励志、或感动、或震撼、或经典的文字为我们描绘出人生中一道道绚丽的彩虹！



中国对外翻译出版公司

每天读点英文



经典散文 全集

精华版

(天津外国语学院)

主 编 马钟元

副主编 邵泽娜

编 委 史晓丽 赵海娟 贾立平 董凤霞



中国对外出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典散文全集:精华版:英汉对照 /
马钟元主编. -- 2版. -- 北京:中国宇航出版社,
2017.1

ISBN 978-7-5159-1214-1

I. ①每… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第262408号

策划编辑 李莹
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生
责任校对 甄薇薇

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)60286808 (010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900
(010)60286887 (010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京画中画印刷有限公司

版次 2017年1月第2版 2017年1月第1次印刷

规格 880×1270 开本 1/32

印张 16.5 字数 418千字

书号 ISBN 978-7-5159-1214-1

定价 29.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



PREFACE

“一粒沙中见世界，半瓣花上说人情。”散文，是闪现的思维火花，展现的情感波澜，再现的时光往事。在人类历史长河中，散文这一文学中的奇葩涌现了无数文采斐然、脍炙人口的名篇。英文经典散文作为人类文学作品中的重要组成部分，感染和影响了成千上万的读者，叩击着一代又一代人的心灵，给人以精神上的享受、艺术上的熏陶、思想上的启迪和行为上的观照。读一篇好的散文就仿佛在与一位智者促膝而谈，虽时光流逝而不觉。

在综合调查和研究已出版的散文集基础上，在仔细研读所有著名散文作家作品的前提下，编者和译者通力合作，遴选出四十多位作家的共计六十二篇作品，编译成《每天读点英文经典散文全集》，以飨读者。本书为中英对照读本，与其他同类作品相比，特点有三。

首先，内容“全”而“精”。所谓“全”不仅是指本书涉及的作者和作品基本上包括了各时代的著名作家及其经典作品，而且还包括了非英语国家作家用英语创作的优秀作品，亦指所选文章内容丰富多彩，精彩纷呈。在这里你可以读到英国作家培根、斯威夫特、艾迪生、哥尔德斯密斯、兰姆、麦考利、黑兹利特、赫德森、杰罗姆、约翰逊、卢卡斯、狄更斯、劳伦斯、伍尔芙、史蒂文森、王尔德、萧伯纳、罗素等诸多名家作品，也可以读到美国作家爱默生、欧文、

富兰克林、罗斯福、惠特曼、梭罗、杰克·伦敦、马克·吐温、卡耐基、海明威、霍桑、海伦·凯勒等众多名家作品，还可以读到黎巴嫩作家纪伯伦、古希腊作家伊壁鸠鲁、法国作家阿尔贝·加缪以及中国作家林语堂这些非英语国家知名作家的作品。这些经典散文说自然、论人生、道哲理，涉及社会生活中的方方面面，其中无不闪现着深邃的智慧和厚重的感悟，读来发人深省。所谓“精”是指每位作家和作品都是精挑细选而来。其篇幅长短不一，或洋洋洒洒、引人入胜，或简洁明快、寓意深刻。在选择文章内容时，编者充分考虑到内容的完整性和可读性，比如《假如给我三天光明》《一个谦卑的建议》《大学时光》等都是完整的文章，而不是节选其中的一小部分，这是其他同类书籍所不具备的。读者可以从中细细体会。

其次，注释“详尽”而“准确”。译者对入选的每篇散文中难以理解的词汇进行了注释，标明了词或词组的词性和含义。而为了方便阅读，帮助读者准确理解文章内容，所注释的含义只是该词或词组在文中的含义，并非像词典一样将所有含义一一罗列。因此，读者可以准确地了解词或词组的含义，从而理解句子、段落甚至语篇的确切含义。

最后，译文风格“忠实”。散文的独特之处不仅在其内容，还在其风格。可以说没有自己风格的散文就称不上是篇好散文。比如培根的散文语言精妙，修辞丰富，文风古朴典雅，读来如诗般朗朗上口，具有令人愉悦的音乐性。伍尔芙的散文别具一格，充满诗情画意，具有独特的象征意义和视觉描述，有“阳春白雪”之喻。译者翻译每篇散文时，都是在考虑

内容忠实原文的前提下，努力实现风格的忠实。比如《论烤猪》译文读来流畅自然、幽默诙谐，让人忍俊不禁；《冷天起床》译文读来风格清雅、闲处着笔，着实别有一番风味。即便撇开英文原文不谈，只看中文译文，读来也是朗朗上口，兴味盎然，并不觉得有“翻译腔”。读者既可以中英对照进行阅读，亦可以分别阅读原文和译文，来细细品味个中滋味。

本书精选《每天读点英文经典散文全集》中极具可读性和知识性的内容，并以32开本形式呈现给广大读者。改版升级后的图书内容更加精练，外观更加唯美，开本更加便携，值得阅读和收藏。

英文经典散文历久而弥新，愈久而弥醇，愿诸位英语爱好者、广大英语师生、研究人员徜徉其中，感受散文之美，感悟人生真谛。全书的编纂工作，由天津外国语大学滨海外事学院英语系主任马钟元教授组织编写，凭借着多年的英语教学经验和对文学，特别是英美文学的深入研究成果，马钟元教授带领他的教师团队，完成本书的精选、整理、翻译和注释等工作。本书付梓之际，心中惴惴，欢迎广大读者朋友互相切磋，不吝赐教。

本书编委会



CONTENTS

人生感悟

- 论青年与老年 (弗兰西斯·培根)002
Of Youth and Age (Francis Bacon)
- 论友谊 (拉尔夫·沃尔多·爱默生)006
Friendship (Ralph Waldo Emerson)
- 论爱情 (弗兰西斯·培根)011
Of Love (Francis Bacon)
- 如果我休息, 我就会生锈 (奥里森·马登)016
If I Rest, I Rust (Orison Marden)
- 鸟语啁啾 (戴维·赫伯特·劳伦斯)019
Whistling of Birds (David Herbert Lawrence)
- 晚夏 (欧内斯特·海明威)030
Late Summer (Ernest Hemingway)
- 飞蛾之死 (弗吉尼亚·伍尔芙)033
The Death of the Moth (Virginia Woolf)
- 快乐是种感觉 (林语堂)040
Human Happiness Is Sensuous (Lin Yutang)
- 论结婚和独身 (弗兰西斯·培根)045
Of Marriage and Single Life (Francis Bacon)
- 都是哨子惹的祸 (本杰明·富兰克林)049
The Whistle (Benjamin Franklin)
- 论闲散 (塞缪尔·约翰逊)052
On Idleness (Samuel Johnson)
- 青春永驻随感 (威廉·黑兹利特)059
On the Feeling of Immortality in Youth (William Hazlitt)
- 论施与 (卡里·纪伯伦)062
On Giving (Khalil Gibran)
- 论快乐 (伊壁鸠鲁)066
On Pleasure (Epicurus)
- 论爱 (卡里·纪伯伦)069
On Love (Khalil Gibran)

开卷有益

- 应当如何读书? (弗吉尼亚·伍尔夫)074
How Should One Read a Book? (Virginia Woolf)
- 买书 (奥古斯丁·比勒尔)083
Book-Buying (Augustine Birrell)
- 一个谦卑的建议 (乔纳森·斯威夫特)092
A Modest Proposal (Jonathan Swift)
- 我们该如何老去 (伯特兰·罗素)112
How to Grow Old (Bertrand Russell)
- 两条道路 (约翰·罗斯金)119
The Two Roads (John Ruskin)
- 论烤猪 (查尔斯·兰姆)123
A Dissertation upon Roast Pig (Charles Lamb)
- 百万富翁的悲哀 (乔治·萧伯纳)142
Sorrows of the Millionaire (George Bernard Shaw)

人与自然

- 论自然 (拉尔夫·沃尔多·爱默生)148
Nature (Ralph Waldo Emerson)
- 新朋友 (杰克·伦敦)154
New Friend (Jack London)
- 林湖重游 (埃尔温·布鲁克斯·怀特)160
Once More to the Lake (Elwyn Brooks White)
- 十月午后漫步 (威廉·黑尔·怀特)177
An Afternoon Walk in October (William Hale White)
- 四季随笔 (乔治·吉辛)183
The Private Papers of Henry Ryecroft (George Gissing)
- 游尼亚加拉大瀑布 (查尔斯·狄更斯)204
To the Falls of Niagara (Charles Dickens)
- 夜宿松林 (罗伯特·路易斯·史蒂文森)210
A Night Among the Pines (Robert Louis Stevenson)
- 亚沙白溪 (纳撒尼尔·霍桑)213
The Assabeth (Nathaniel Hawthorne)
- 伦敦宅人出游记 (威廉·黑尔·怀特)223
A Londoner's Holiday (William Hale White)

- 郁金香 (约瑟夫·艾迪生) 228
Tulips (Joseph Addison)
- 说春 (塞缪尔·约翰逊) 236
The Rambler (Samuel Johnson)
- 冬日漫步 (亨利·戴维·梭罗) 243
A Winter Walk (Henry David Thoreau)

成功之道

- 勤奋的生活 (西奥多·罗斯福) 262
The Strenuous Life (Theodore Roosevelt)
- 假如给我三天光明 (海伦·凯勒) 267
Three Days to See (Helen Keller)
- 致富之道 (本杰明·富兰克林) 295
The Way to Wealth (Benjamin Franklin)
- 一种简单方法让你成为善于谈话的人
 (戴尔·卡耐基) 317
An Easy Way to Become a Good Conversationalist
 (Dale Carnegie)
- 幸福之路 (匿名) 338
The Road to Happiness (anonymous)
- 论矫情 (查斯特菲尔德勋爵) 344
Upon Affectation (Lord Chesterfield)
- 黄金国 (罗伯特·路易斯·史蒂文森) 353
El Dorado (Robert Louis Stevenson)

人生轨迹

- 回忆童年 (理查德·斯梯尔) 362
On Recollections of Childhood (Richard Steele)
- 玫瑰 (洛根·皮尔索尔·史密斯) 370
The Rose (Logan Pearsall Smith)
- 古瓷器 (查尔斯·兰姆) 377
Old China (Charles Lamb)
- 风车 (爱德华·凡尔拉尔·卢卡斯) 387
The Windmill (Edward Verrall Lucas)
- 童年 (夏洛蒂·勃朗特) 391
Childhood (Charlotte Brontë)

给青年人的忠告 (马克·吐温)	396
<i>Advice to Youth</i> (Mark Twain)	
济慈之墓 (奥斯卡·王尔德)	404
<i>The Tomb of Keats</i> (Oscar Wilde)	
大愚若智 (奥利弗·哥尔德斯密斯)	411
<i>A Little Great Man</i> (Oliver Goldsmith)	
无知常乐 (罗伯特·林德)	418
<i>Ignorance Make One Happy</i> (Robert Lynd)	
晚间聚会 (罗斯·麦考利)	420
<i>Evening Parties</i> (Rose Macaulay)	
最低等的动物 (马克·吐温)	428
<i>The Lowest Animal</i> (Mark Twain)	
大学时光 (詹姆斯·瑟伯)	443
<i>University Days</i> (James Thurber)	

人间百态

乡村星期天 (约瑟夫·艾迪生)	460
<i>Sunday in the Country</i> (Joseph Addison)	
人生的帷幕 (约翰·亨利·纽曼)	466
<i>The Tapestry of Human Life</i> (John Henry Newman)	
石击月 (戴维·赫伯特·劳伦斯)	469
<i>Stoning the Moon</i> (David Herbert Lawrence)	
一个彻底消极的地方 (阿尔贝·加缪)	475
<i>A Thoroughly Negative Place</i> (Albert Camus)	
论处世 (杰罗姆·克拉普卡·杰罗姆)	478
<i>On Getting On in the World</i> (Jerome Klapka Jerome)	
妻子 (华盛顿·欧文)	482
<i>The Wife</i> (Washington Irving)	
美腿与丑腿 (本杰明·富兰克林)	500
<i>The Handsome and Deformed Leg</i> (Benjamin Franklin)	
她自己的村落 (威廉·亨利·赫德森)	505
<i>Her Own Village</i> (William Henry Hudson)	
流沙 (托马斯·德昆西)	516
<i>The Quicksand</i> (Thomas De Quincey)	

The background is a light gray with a repeating pattern of stylized leaves and swirling floral motifs. In the center, there is a white, cloud-like frame with decorative flourishes at the top, bottom, and sides. The title '人生感悟' is centered within this frame.

人生感悟

论青年与老年

Of Youth and Age

弗兰西斯·培根 (Francis Bacon)

英国哲学家、作家和科学家，伊丽莎白一世手下一位高级政府官员（新贵族）的次子。他在逻辑学、美学、教育学方面也提出许多思想，著有《新工具》《论说随笔文集》等，被马克思称为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。

A MAN that is young in years, may be old in hours, if he have lost no time. But that happened rarely. Generally, youth is like the first **cogitations**, not so wise as the second. For there is a youth in thoughts, as well as in ages.

And yet the invention of young men, is more lively than that of old; and imaginations stream into their minds better, and, as it were, more divinely. Natures that have much heat, and great and violent desires and **perturbations**, are not ripe for action, till they have passed the meridian of their years; as it was with Julius Caesar and Septimius Severus. Of the

青年人若不曾虚度光阴，则年少亦可老成持重。然而此事鲜有。概论之，青年如人之初年，不若再思明智，因青年既见于年龄，亦见于思想。

较之老年人，青年人富于创造力，其想象力势如泉涌，有如神助。青年人热情澎湃，目标远大，欲望强烈，焦躁不安，中年之后方成大器，如尤利乌斯·恺撒和提米乌斯·塞维鲁斯。据说后者“曾度过荒唐甚至疯狂的青春”，而后成为能力超群之帝王。然而沉静稳健之青年便可成器，如奥古斯都·恺撒、佛罗伦萨大公爵科西莫和戴法克斯之辈。再者，老年人保有热情和活力于事

latter, of whom it is said, *Juventutem egit erroribus, imo furoribus, pienam*. And yet he was the ablest emperor, almost, of all the list. But **reposed** natures may do well in youth. As it is seen in Augustus Caesar, Cosmus Duke of Florence, Gaston de Foix, and others. On the other side, heat and vivacity in age, is an excellent composition for business. Young men are fitter to invent, than to judge; fitter for execution, than for counsel; and fitter for new projects, than for settled business. For the experience of age, in things that fall within the **compass** of it, directeth them; but in new things, abuseth them.

The errors of young men, are the ruin of business; but the errors of aged men, amount but to this, that more might have been done, or sooner. Young men, in the conduct and manage of actions, embrace more than they can hold; stir more than they can quiet; fly to the end, without consideration of the means and degrees; pursue some few principles, which they have chanced upon absurdly; care not to innovate, which draws unknown inconveniences; use extreme **remedies** at first; and, that which doubleth all errors, will

业大有裨益。青年人长于创造，短于决断；长于实干，短于讨论；长于创业，短于守成。老年人富于经验，可引导青年人熟悉旧事物，却会误导青年人认识新事物。

青年人犯错，毁灭事业；老年人犯错，终不至此，唯其所做过多或过早而已。青年人做事不自量力，热情有余，冷静不足，好高骛远，不考虑方式和程度；青年人桀骜不羁竟至相信偶然机遇；青年人轻视革新，易招致意外麻烦；青年人起初采取极端措施加以补救，却将

not acknowledge or **retract** them; like an unready horse, that will neither stop nor turn. Men of age object too much, consult too long, adventure too little, repent too soon, and seldom **drive business home** to the full period, but content themselves with a mediocrity of success. Certainly it is good to compound employments of both; for that will be good for the present, because the virtues of either age, may correct the defects of both; and good for **succession**, that young men may be learners, while men in age are actors; and, lastly, good for extern accidents, because authority followeth old men, and favour and popularity, youth. But for the moral part, perhaps youth will have the **pre-eminence**, as age hath for the politic.

A certain **rabbin**, upon the text, *Your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams*, inferreth that young men, are admitted nearer to God than old, because vision, is a clearer revelation, than a dream. And certainly,

错误加重，事后不承认亦不挽回；青年人如未驯野马，不会停蹄、不会转向。老年人反对多、讨论久、冒险少、后悔快，满足于成绩平平，鲜著丰功伟绩。诚然，若将二者结合甚好。于现下而言，此法可相互取长补短；于将来而言，青年人可学习，老年人可做事；最后，于解决突发事件而言，老年人富有权威、便于指挥，青年人好大喜功、干劲十足。但于道德而言，青年人也许优势突出，老年人则精于世故。

经文中说：“你们中的青年人会见到幻觉，而老年人会梦见梦境。”一位犹太教教士据此推断青年人应该比老年人更接近上帝，因为幻觉比梦境更真实。的确，

retract v. 收回

drive sth. home 使完全理解

succession n. 接连发生

pre-eminence n. 杰出

rabbin n. 犹太教教士

the more a man drinketh of the world, the more it **intoxicateth**; and age doth profit rather in the powers of understanding, than in the virtues of the will and affections. There be some, have an over-early **ripeness** in their years, which fadeth **betimes**. These are, first, such as have brittle wits, the edge whereof is soon turned; such as was Hermogenes the rhetorician, whose books are exceeding subtle; who afterwards waxed stupid. A second sort, is of those that have some natural dispositions which have better grace in youth, than in age; such as is a fluent and luxuriant speech; which becomes youth well, but not age: so Tully saith of Hortensius, *Idem manebat, neque idem decebat*. The third is of such, as take too high a strain at the first, and are magnanimous, more than tract of years can **uphold**. As was Scipio Africanus, of whom Livy saith in effect, *Ultima primis cedebat*. "His last actions were not equal to his first."

世情如酒，愈喝愈醉人。较之意志力和情感，老年人在理解力上获益更多。有些人年龄早熟，才华凋谢也快。这些人可分为三种：第一种人有点小聪明，锋芒毕露但很快便消失不再，如修辞学家赫摩格尼斯，其著作极其奥妙，但后来却成愚钝之人；第二种人身上的某些天性更适合青年人，而不适合老年人，比如流利丰富的语言就很适合青年人，但不适合老年人。因此塔利评论霍坦西亚斯道：“当原来的样子已经不适合他时，他依然故我。”第三种人起初目标太过高远，随着年龄的增长而难以为继。如西庇阿·阿非利加努斯即是如此。历史学家李维评论他道：“他晚年成就不如早年。”

(邵泽娜 译)

论友谊

Friendship

拉尔夫·沃尔多·爱默生 (Ralph Waldo Emerson)

美国 19 世纪著名散文作家、思想家、诗人。爱默生是确立美国文化精神的代表人物，被称为“美国的孔子”。《论文集》这部著作作为爱默生赢得了巨大的声誉，他的思想被称为超验主义的核心，他本人则被冠以“美国的文艺复兴领袖”之美誉。

We have a great deal more kindness than is ever spoken. **Maugre** all the selfishness that chills east winds the world, the whole human family is bathed with an element of love like a fine ether. How many persons we meet in houses, whom we scarcely speak to, whom yet we honor and who honor us! How many we see in the street, or sit with in church, whom, though silently, we warmly rejoice to be with! Read the language of these wandering eye-beams. The heart knoweth.

The effect of the indulgence of this human affection is a certain cordial exhilaration. In poetry,

我们心中尚有许多善意不曾用语言表达。虽说自私如东来之刺骨寒风席卷人间，但整个人类家庭仍沐浴在绵绵爱意之中，犹如处在朗朗晴空之下。有多少人我们曾在室内偶然相遇，虽几乎不曾说过一句话，却能相互尊敬！又有多少人我们在街上看见或是一起在教堂里坐着，虽寂然不语，却因与之共处一室而满心欢喜！请读一读这缥缈一瞥所传达的信息吧。你的心定能读懂。

沉醉在人类的这种情感中，定会令人兴奋不已。在诗歌中，在日常语言中，这种对他人的仁慈之心、满

and in common speech, the emotion of **benevolence** and complacency which are felt towards others are likened to the material effects of fire; so swift, or much swift, more active, more cheering, are those fine inward irradiation. From the highest degree of passionate love, to the lowest degree of goodwill, they make sweetness of life.

Our intellectual and active powers increase with our affection. The scholar sits down to write, and all his years of meditation do not furnish him with one good thought or happy expression; but it is necessary to write a letter to a friend—and **forthwith** troops of gentle thought invest themselves, on every hand, with chosen words.

See, in any house where virtue and self-respect **abide**, the **palpitation** which the approach of a stranger causes. A commended stranger is expected and announced, and uneasiness betwixt pleasure and pain invades all the hearts of a household. His arrival almost brings fear to the good hearts that

意之情可比作火焰。那内心的美好情感像火一样迅速，抑或更迅速、更积极、更兴奋。正是这些从炽热的爱恋到再普通不过的善意，组成了人生的甘美。

我们的才智和活力随着情感而增长。学者伏案写作，经年冥思苦想竟不能想出绝妙的主意或写出令人愉悦的作品。此时就需要给朋友写封信了。只要一提笔，他便文思如泉涌，遣词造句，信手拈来。

且看拥有美德和自尊的家庭在有陌生人来访时会怎样地慌乱吧。家里有客人要来了，这位客人作为人赞誉有加，这个消息一宣布，一家人的心中便充满了幸福、痛苦和不安的复杂感情。他的来访给欢迎他的善良的

benevolence *n.* 仁爱心，善行
forthwith *adv.* 立即，马上

abide *v.* 居住
palpitation *n.* 悸动，心慌